

VARIATION TERMINOLOGIQUE DANS LA TRADUCTION DES DOCUMENTS OFFICIELS RELATIFS À LA COVID-19¹

Résumé : Notre article se propose d'analyser le concept de variation terminologique au niveau de la transmission des informations de la part des institutions officielles vers le public dans le contexte de la crise sanitaire de 2019-2021. Plus précisément, il s'agit principalement des communiqués de presse et autres textes de communication en anglais du Conseil Européen et de la Commission Européenne et traduits en roumain qui ont été analysés du point de vue de l'utilisation de la terminologie relative à la COVID-19 afin de voir s'il s'agit d'un usage unitaire ou plutôt hétérogène vu l'évolution rapide et inattendue de la pandémie et l'extraordinaire dynamique communicationnelle qui a caractérisé cette période.

Mots-clés : variation terminologique, traduction, COVID-19.

TERMINOLOGICAL VARIATION IN THE TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS RELATED TO COVID-19

Abstract: The purpose of our article is to analyse the concept of terminological variation in the transmission of information from official institutions to the public in the context of the 2019-2021 health crisis. More precisely, we dealt mainly with press releases and other official texts in English of the European Council and the European Commission translated into Romanian which have been analysed from the point of view of the use of the COVID-19 terminology in order to see there is a unitary or rather heterogeneous use given the rapid and unexpected evolution of the pandemic and the extraordinary communication dynamics that has characterised this period.

Key words: terminological variation, translation, COVID-19.

Introduction

L'évolution de la pandémie de COVID-19 et la circulation des informations relatives à ce virus ont déterminé une dynamique extraordinaire dans le domaine terminologique : beaucoup de nouveaux termes créés afin de nommer de nouvelles réalités, des termes connus par des spécialistes qui ont commencé à circuler dans l'espace public et qui ont dû être expliqués afin d'être compris par tout individu, des termes qui ont subi un élargissement de sens.

L'objectif de notre étude est d'identifier et d'analyser des cas de variation terminologique au niveau de la transmission des informations de la part des institutions officielles vers le public dans le contexte de la crise sanitaire de 2019-2021. Nous avons choisi comme corpus des communiqués de presse et autres textes d'information traitant de la pandémie de COVID-19 parus sur le site officiel du Conseil de l'Europe et de la Commission Européenne, ainsi que des articles parus dans la presse roumaine. Nous avons opté pour des textes en anglais traduits en roumain, la langue anglaise étant la langue officielle des institutions européennes et d'autres organismes internationaux comme l'Organisation mondiale de la santé, des vecteurs de communication importants dans ce contexte.

¹ Elena-Cristina **Ilinca**, Université de Pitești, Roumanie, cristina.ilinca@upit.ro

Le concept de variation terminologique

Cette dynamique informationnelle inattendue a déterminé une forte variation terminologique dans la communication médiatique, variation qui pourrait être justifiée par le traitement rapide d'informations au niveau des textes spécialisés, textes de vulgarisation, textes traduits, textes rédigés par des locuteurs non spécialisés afin d'informer le monde entier sur les risques et l'évolution du virus. Cette hypothèse est confirmée par Cabré (2000 : 50) qui affirme que la variation terminologique se manifeste surtout au niveau de la vulgarisation de la science :

“The greatest degree of variation occurs in discourse destined to popularise science and technology; the smallest degree of variation is characteristic of terminology standardised by groups of experts; a middle position is characteristic of the terminology used among specialists in everyday communication’.”

La variation terminologique peut être définie, de façon générale, comme l'existence de plusieurs dénominations lexicalisées pour un seul concept spécialisé : « a variant of a term is an utterance which is semantically and conceptually related to an original term » (Daille et al., 1996 : 201).

Pour ce qui est des causes de la variation terminologique, Freixa (2005 : 2) propose la classification suivante :

- causes antérieures : la redondance linguistique, le caractère arbitraire du signe, les possibilités de variation de la langue ;
- causes dialectales : la variation géographique, la variation chronologique, la variation sociale ;
- causes fonctionnelles : l'adéquation au niveau de langue, l'adéquation au niveau de spécialité ;
- causes discursives : l'évitement de la répétition, l'économie linguistique, la créativité, l'emphase et l'expressivité ;
- causes interlinguistiques : la cohabitation du terme « local » et du terme emprunté, la diversité des propositions de termes alternatifs ;
- causes cognitives : l'imprécision conceptuelle, la distanciation idéologique, les différences de conceptualisation.

Pelletier (2012) propose un modèle de la variation terminologique à trois composantes - la *variation dénomminative* (VD), la *variation conceptuelle* (VC) et la *variation polysémique* (VP) :

- La *variation dénomminative* ou la *synonymie*, selon certains auteurs (Kocourek, 1991), correspond donc à deux ou plusieurs dénominations différentes liées à un même concept et à un même référent ;
- La *variation conceptuelle* renvoie au fait qu'un concept peut revêtir plusieurs valeurs selon la conception, selon la perception ou l'usage qu'en font les locuteurs (destination, point de vue, objectif, etc.) et correspondant à un même référent.
- La *variation polysémique* recouvre le phénomène selon lequel une dénomination a plusieurs signifiés différents et correspond aussi à des référents différents. Les métaphores terminologiques sont considérées des phénomènes qui mènent à des cas de variation polysémique.

Selon Freixa (2002), on peut parler de quatre types de variation dénomminative :

- la variation graphique et orthographique (symboles, formules chimiques, sigles, abréviations) ;
- la variation morphosyntaxique (absence et présence de l'article, changement de préposition, de nombre ou de genre, changements d'affixe, changement de structure) ;
- la variation par réduction (réduction de la base, de l'extension et autres réductions) ;
- la variation lexicale (changement de la base ou de l'extension).

Dans le cas de la variation conceptuelle, le concept varie en fonction du point de vue du locuteur sans entraîner un changement de référent, « à partir de la perception, de la conception en fonction des objectifs, des sujets ciblés du point de vue contextuel » (Pelletier, 2012 : 43).

La variation polysémique est souvent associée à la notion de points de vue variables selon les locuteurs, le contexte, la situation de communication, les compétences professionnelles des locuteurs :

[...] étudier le fonctionnement des termes dans des corpus revient, pour l'essentiel, à étudier les contextes dans lesquels ils apparaissent et à les classer. Ce à quoi peut conduire une étude, c'est à identifier qu'il peut exister une polyacception pour certains termes. Cette polyacception est la manifestation de points de vue différents, qui peuvent être associés soit à un choix individuel soit à un choix collectif à relier à des compétences socioprofessionnelles communes à un groupe identifiable de locuteurs (Condamines & Rebeyrolle, 1997 : 178).

Méthodologie et corpus

La notion de « communication spécialisée » est intimement liée aux situations de communication, aux contextes et aux domaines de la connaissance. Selon Cabré (Cabré 2000 :15), ce sont les domaines qui confèrent une valeur spécialisée aux unités de signification : « c'est donc le domaine qui cristallise leur signifié et leurs conditions d'usage ». Le degré de spécialité n'est donc pas donné seulement par les structures linguistiques, il présente aussi des aspects non linguistiques appartenant, par exemple, au domaine de l'iconique, du schématique, du symbolique, etc.

Les textes de spécialité sont caractérisés par des degrés différents de spécialisation. Le degré de spécialisation d'un texte est fonction de plusieurs facteurs (Cabré, 1998 :122) :

- Le sujet ;
- Les caractéristiques spécifiques des interlocuteurs ;
- Les caractéristiques spécifiques de la situation de communication ;
- La fonction de communication ;
- Le canal de transmission des données.

Certains auteurs définissent la spécialisation en fonction de l'auteur du texte et des destinataires. Pearson (1998, *apud* L'Homme, 2004 : 119-141) a identifié les niveaux suivants :

- a) expert à expert (article tiré d'une revue scientifique) ;
- b) expert à un expert d'un domaine connexe (par exemple, un médecin à des infirmiers, un technicien à un ingénieur) ;
- c) didactique (texte s'adressant à des spécialistes en devenir) ;
- d) vulgarisation (texte écrit par un expert ou un non-expert qui s'adresse à une personne ne possédant pas a priori les connaissances abordées dans le texte).

Selon Alshtaiwi (2020 : 119), les textes sur la COVID-19 peuvent être répartis en trois groupes :

- textes très spécialisés, des textes à des fins scientifiques portant sur le sujet ;
- textes spécialisés, comme les textes à caractères normatifs ;
- textes de vulgarisation ou de semi-vulgarisation : des articles de presse généraliste, magazines et brochures portant sur le sujet traité.

Pour notre corpus, nous nous sommes arrêtée à des textes normatifs et informatifs, des textes officiels en anglais représentant des communiqués de presse ou des informations officielles publiées sur le site officiel du Conseil de l'Union et de la Commission Européenne mais aussi des articles de presse roumaine en ligne ou d'autres sites portant de l'information relative à la pandémie de Covid-19. Notre intérêt a été de voir si la terminologie relative à la pandémie convenue et utilisée au niveau des institutions européennes subit des influences une fois entrée dans l'espace public roumain. Dans une première étape, nous avons comparé les textes du Conseil Européen et de la Commission Européenne en anglais et en roumain tout en consultant la base de données terminologique IATE afin de voir la terminologie retenue au niveau des institutions européennes. Ensuite, nous avons consulté les sites web officiels des principales agences de presse et des principaux groupes médiatiques, mais aussi d'autres sites afin de voir si la même terminologie se reflète au niveau de la communication officielle et de l'usage quotidien en Roumanie.

Pour notre analyse, nous avons retenu quelques concepts qui ont subi des variations terminologiques importantes. Les principales bases de données terminologiques sur la pandémie de COVID-19 que nous avons consultées sont les suivantes :

- La *collection terminologique multilingue COVID-19 et SARS-CoV-2* dans la base de données terminologique IATE dont la quatrième version parue en mars 2021 regroupe 730 entrées dans toutes les langues des pays membres de l'Union Européenne.
- Le *Lexique sur la pandémie de COVID-19* proposé par *La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada TERMIUNPlus* qui regroupe l'équivalent en français et en anglais de 450 notions liées à la COVID-19 dans les domaines de la médecine, de la sociologie et de la politique.
- Un autre produit terminologique intéressant élaboré dans l'espace canadien est constitué par le *Vocabulaire de l'enseignement à distance et du télétravail*. L'enseignement à distance et le télétravail ne sont pas de réalités tout à fait nouvelles, mais elles ont connu une intensification inattendue suite à l'apparition du virus. Il s'agit d'un vocabulaire réalisé par le *Bureau de la traduction et l'Office québécois de la langue française* qui présente la terminologie bilingue relative à près de 200 concepts de ces domaines, accompagnée de définitions.

Analyse de la terminologie retenue

COVID-19 – COVID-19/ Pandemia de COVID-19

Le terme *COVID-19* est le plus fréquemment traduit par *COVID-19*, mais on trouve aussi *pandemia de COVID-19*. On peut parler ainsi d'un cas de variation par réduction, pour des raisons d'économie linguistique :

(1)

ENG	RO
<i>COVID-19: Council agrees its negotiating mandate on the Digital Green Certificate (The Council of the EU, Press release, 14 April 2021)</i> (https://www.consilium.europa.eu)	<i>COVID-19: Consiliul convine asupra mandatului său de negociere cu privire la adeverința electronică verde (Consiliul UE, Comunicat de presă, 14 aprilie 2021)</i> (https://www.consilium.europa.eu)

<p>COVID-19: Council approves additional funding from the EU budget (<i>The Council of the EU, Press release, 9 April 2021</i>) https://www.consilium.europa.eu</p>	<p><i>Pandemia de COVID-19</i>: Consiliul aprobă o finanțare suplimentară de la bugetul UE (<i>Consiliul UE, Comunicat de presă, 9 aprilie 2021</i>) https://www.consilium.europa.eu</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

On trouve néanmoins aussi le terme de *pandemia provocată de Sars-CoV-2* :

(2) Publicații medicale în pandemia provocată de Sars-CoV-2 (<https://acad.ro>)

Outbreak Cluster – focar/cluster

Pour ce qui est du terme *outbreak cluster*, même si le roumain dispose du terme *focar* pour désigner le concept de *foyer épidémique*, il commence à être présent dans des textes parus en contexte pandémique. La base de données terminologiques IATE retient *cluster* comme emprunt, un équivalent en roumain (*cazuri grupate*, qui est rarement utilisé, dont l'équivalent français serait *grappe*), mais ne précise pas *focar* (*foyer épidémique*) qui est le plus largement utilisé dans un tel contexte.

(3)

ENG	RO
<p>In case of focalised and well identified <i>outbreak clusters</i>, Member States should consider testing the majority of the community concerned [...] <i>(Commission Recommendation (EU) 2020/1595 of 28 October 2020 on COVID-19 testing strategies, including the use of rapid antigen tests C/2020/7502)</i> https://eur-lex.europa.eu</p>	<p>În situația unor cazuri de boală grupate și bine identificate în cadrul unui <i>focar</i>, statele membre ar trebui să ia în considerare testarea majorității persoanelor din comunitatea în cauză [...] <i>(Recomandarea (UE) 2020/1595 a Comisiei din 28 octombrie 2020 privind strategiile de testare vizând COVID-19, inclusiv utilizarea testelor rapide de detecție a unui antigen)</i> https://eur-lex.europa.eu</p>

Dans la presse, on peut identifier la présence des deux termes même dans un seul texte, comme c'est le cas suivant, où le journaliste a utilisé le terme *focar* dans le titre, ensuite le terme *cluster* entre les guillemets pour signaler en quelque sorte cet emprunt nouveau à la langue anglaise :

(4) Focar uriaș de COVID-19 în Spania, după o excursie studentească. Mii de tineri au fost plasați în carantină [...] Acest „cluster” gigantic, care ține prima pagină a ziarelor în Spania, survine într-un context în care situația epidemiologică s-a ameliorat considerabil în ultimele săptămâni grație campaniei de vaccinare, potrivit Agerpres. (<https://www.digi24.ro>)

Lockdown - restricții de deplasare (a persoanelor)/ limitare a mișcării persoanelor/lockdown

Dans les communiqués de presse du Conseil Européen, le terme *lockdown* est traduit soit par *restricții de deplasare (a persoanelor)* soit par *limitare a mișcării persoanelor*, termes qui sont recensés d'ailleurs dans la base de données terminologique IATE :

(5)

ENG	RO
<p>The Council [...] encourages member states to share best practices on strategies that improve reporting channels for victims of crimes, such as domestic violence and sexual abuse, during <i>lockdown</i> and crisis situations (<i>The Council of the EU, Press release, COVID-19: Council approves conclusions on the impact of the pandemic on internal security and terrorist threat</i>, 7 June 2021) (https://www.consilium.europa.eu)</p>	<p>Consiliul [...] încurajează statele membre să facă schimb de bune practici cu privire la strategiile care îmbunătățesc canalele de raportare pentru victimele infracțiunilor, cum ar fi violența domestică și abuzurile sexuale, în timpul <i>perioadelor cu restricții de deplasare</i> și al situațiilor de criză. (Consiliul UE, Comunicat de presă, COVID-19: <i>Consiliul aprobă concluzii privind impactul pandemiei asupra securității interne și asupra amenințării teroriste</i>, 7 iunie 2021) (https://www.consilium.europa.eu)</p>
<p>Our hospitals and health workers are again under pressure and that's why many leaders have announced <i>lockdowns</i> and restrictions. (<i>Press release- Remarks by President Charles Michel after the video conference of the members of the European Council on 29 October 2020</i>) (https://www.consilium.europa.eu)</p>	<p>Spitalele și lucrătorii noștri din domeniul sănătății se află din nou sub presiune și din acest motiv mulți lideri au anunțat măsuri de <i>limitare a mișcării persoanelor</i> și restricții. (Comunicat de presă- <i>Alocuțiunea președintelui Charles Michel după videoconferința membrilor Consiliului European din 29 octombrie 2020</i>) (https://www.consilium.europa.eu)</p>

Dans les textes de presse, l'emprunt anglais *lockdown* a été utilisé dès le début de la pandémie et continue à l'être probablement pour des raisons de concision de l'information :

(6) Germania a anunțat joi un *lockdown* la nivel național care vizează persoanele nevaccinate. În plus, liderii țării susțin vaccinarea obligatorie, relatează CNN. (<https://www.digi24.ro>)

Social distancing – distanțare socială/ distanțare fizică

Les mesures de distanciation sociale/physique ont été parmi les premières mesures prises et mises en œuvre par les autorités de tous les pays affectés. Le terme de *distanciation sociale* repris de l'anglais *social distancing* a été parmi les premiers termes utilisés qui ont suscité de nombreux débats au niveau des politiques et des spécialistes en sciences sociales, en science du langage et pas seulement en raison des connotations sociales négatives qu'il pourrait porter (*distanciation entre les classes sociales¹, fracture sociale*) (Tomescu, Ilinca, 2021 : 135). Dans son bulletin d'information du 20 mars 2020, l'Organisation mondiale de la santé a exprimé la recommandation d'utiliser le terme de *physical distancing/distanciation physique*. Le confinement physique ne doit pas signifier l'isolement social, il faut garder le contact avec ses proches par des technologies de communication même si isolés physiquement². Malgré les recommandations d'évitement de ce terme, il est resté dans l'usage des officiels et du public, cohabitant avec celui de *distanciation physique*. Dans ce cas-ci, on peut parler d'une variation conceptuelle :

¹ <https://www.academie-francaise.fr/distanciation-sociale>

² https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/transcripts/who-audio-emergencies-coronavirus-press-conference-full-20mar2020.pdf?sfvrsn=1eafbf_0

(7)

ENG	RO
Ministers also highlighted those non-pharmaceutical interventions (such as hand and respiratory hygiene, masks, <i>social distancing</i>) continue to be a priority in member states' efforts in controlling the spread of the virus while vaccination campaigns unfold. (<i>The Council of EU - Informal video conference of health ministers</i> , 16 March 2021) (https://www.consilium.europa.eu)	Miniștrii au subliniat, de asemenea, că măsurile nefarmaceutice (cum ar fi igiena mâinilor și a căilor respiratorii, măștile, <i>distanțarea socială</i>) continuă să fie o prioritate în cadrul eforturilor statelor membre de a controla răspândirea virusului în timpul desfășurării campaniilor de vaccinare. (<i>Consiliul UE- Videoconferința informală a miniștrilor sănătății</i> , 16 martie 2021) (https://www.consilium.europa.eu)

Suite aux débats sur l'utilisation de ces termes qui ont fait écho aussi dans la presse roumaine, on peut noter l'usage de plus en plus fréquent du terme *distanțarea fizică* dans l'espace médiatique roumain :

(8) Epidemiolog: Măștile de protecție și *distanțarea fizică* vor fi în continuare necesare timp de câțiva ani. (<https://www.digi24.ro>)

The Digital Green Certificate/ The EU digital COVID certificate - adeverința electronică verde/ certificat electronic verde/ certificat digital al UE privind COVID/ certificat COVID.

Une évolution intéressante peut être remarquée dans le cas de *the EU digital COVID certificate*, terme qui vient remplacer le terme initial *the Digital Green Certificate* (terme considéré comme obsolète peu de temps après sa création) pour des raisons de précision. En roumain, il a été initialement traduit par *adeverința electronică verde* ou *certificat electronic verde*, ensuite par *certificat digital al UE privind COVID*, une traduction littérale du terme anglais.

(9)

ENG	RO
COVID-19: Council agrees its negotiating mandate on the <i>Digital Green Certificate</i> (<i>The Council of the EU, Press release</i> , 14 April 2021) (https://www.consilium.europa.eu)	COVID-19: Consiliul convine asupra mandatului său de negociere cu privire la <i>adeverința electronică verde</i> (<i>Consiliul UE, Comunicat de presă</i> , 14 aprilie 2021) (https://www.consilium.europa.eu)
COVID-19: Coreper endorses political agreement on the <i>EU digital COVID certificate</i> to facilitate free movement (<i>The Council of the EU, Press release</i> , 21 May 2021) (https://www.consilium.europa.eu)	Pandemia de COVID-19: Coreperul aprobă un acord politic referitor la <i>certificatul digital UE privind COVID</i> menit să faciliteze libera circulație (<i>Consiliul UE, Comunicat de presă</i> , 21 mai 2021) (https://www.consilium.europa.eu)

Dans l'espace public roumain, le terme *certificat COVID*, variante raccourcie de *certificat digital al UE privind COVID*, est fréquemment utilisé au niveau de la communication officielle et dans l'usage quotidien :

- (10) Marcel Ciolacu : Cred că este nevoie ca proiectul privind *certificatul verde COVID* să se adopte până la sfârșitul anului. (<https://www.digi24.ro>)

RT-PCR/PCR test – PCR/ test PCR

Ce terme médical est largement utilisé dans sa forme réduite PCR (*polymerase chain reaction test*) à tous les niveaux de langue, sa variante longue (*RT-PCR - reverse transcription polymerase chain reaction*) étant plus fréquemment identifiée dans les textes hautement spécialisés. Il est aussi intéressant de remarquer le fait que le roumain a emprunté l'acronyme anglais ainsi que sa prononciation. En ce qui suit, un exemple où les deux variantes sont présentes dans le même document :

(11)

ENG	RO
[...] tested negative for COVID-19: you have a negative test result (PCR or RAT) (<i>EU's response to COVID-19- EU digital COVID certificate: how it works</i>) (https://www.consilium.europa.eu)	[...] ați obținut un rezultat negativ la testul de depistare a COVID-19: aveți un rezultat negativ la testare (PCR sau RAT) (<i>Răspunsul UE la pandemia de COVID-19-Cum funcționează certificatul digital al UE privind COVID</i>) (https://www.consilium.europa.eu)
Tests recognised under the certificate include Nucleic Acid Amplification Test (NAAT) tests, such as RT-PCR tests and rapid antigen tests (RAT). (<i>EU's response to COVID-19- EU digital COVID certificate: how it works</i>) (https://www.consilium.europa.eu)	Testele recunoscute de certificat includ testele de amplificare a acizilor nucleici (NAAT), cum ar fi testele RT-PCR, și testele antigenice rapide (RAT). (<i>Răspunsul UE la pandemia de COVID-19-Cum funcționează certificatul digital al UE privind COVID</i>) (https://www.consilium.europa.eu)

Antigen test – test antigenic/ test antigen

Un autre terme médical qui est entré dans l'espace de la communication publique est le terme de *test antigénique*. Les documents officiels ou spécialisés écrit en roumain ou traduits d'autres langues en roumain utilisent le terme *test antigenic*. Cependant, on remarque l'utilisation très fréquente de la variante *test antigen*, terme apparu par contamination de l'anglais, le déterminant correct en roumain étant *antigenic*. Le terme *antigen* (*antigène*) existe en roumain, mais avec un autre sens, celui de substance qui, introduite dans l'organisme, y engendre des anticorps.

(12)

ENG	RO
Council agrees on strengthening the use of rapid <i>antigen tests</i> and on the mutual recognition of COVID-19 test results (<i>EU Council, Press release, 21 January 2021</i>) (https://www.consilium.europa.eu)	Consiliul convine asupra consolidării utilizării <i>testelor antigenice</i> rapide și asupra recunoașterii reciproce a rezultatelor testelor pentru COVID-19 (<i>Consiliul UE, Comunicat de presă, 21 ianuarie 2021</i>) (https://www.consilium.europa.eu)

- (13) Testele *antigen* sunt testele care detectează prezența virusului SARS-CoV-2, depistând infecția activă COVID-19. (<https://www.reginamaria.ro>)

Remote working – munca de la distanță/ munca la domiciliu/ telemunca, munca/lucratul de acasă, munca/lucratul remote

Dans le cas de *travail à distance* ou *télétravail*, on peut identifier un cas de variation conceptuelle. Cette notion était déjà présente dans la société roumaine avant 2019 mais elle caractérisait plutôt l’environnement de travail des multinationales. Une fois la pandémie éclatée, on a pu constater une forte intensification d’usage dans presque tous les domaines d’activité humaine. Les documents européens préfèrent le terme équivalent de *muncă de la distanță* (*travail à distance*), alors que les textes normatifs roumains comme *Le code du travail*, par exemple, utilisent le terme *muncă la domiciliu* (*travail à domicile*). Dans les textes de presse, le terme *telemuncă* (calqué du terme français *télétravail*) est aussi employé. Il peut identifier aussi une adaptation au niveau de langue dans le variant *munca/lucratul de acasă* (*travail depuis la maison*) Plus rarement, le terme *munca/lucratul remote* est utilisé par des locuteurs d’anglais, probablement sous l’influence de l’utilisation de l’anglais comme langue de travail.

(14)

ENG	RO
New technologies but also <i>remote work</i> can be relevant in this respect. (https://www.consilium.europa.eu)	Noile tehnologii, dar și <i>munca de la distanță</i> pot fi relevante în această privință. (https://www.consilium.europa.eu)

(15) Sunt considerați salariați cu *munca la domiciliu* acei salariați care îndeplinesc, la domiciliul lor, atribuțiile specifice funcției pe care o dețin. (<https://www.codulmuncii.ro>)

(16) În România, telemunca a fost reglementată în urmă cu trei ani, prin legea 81 din 2018. (<https://www.wall-street.ro>)

(17) Fix la acest capitol ne poți ajuta tu, dacă ai desigur suficientă experiență în domeniile mai sus amintite. Și iată cum îți poți transforma pasiunea în *muncă de acasă*, din fața unui calculator, care să îți aducă niște venituri suplimentare deloc de neglijat. (<https://financer.com>)

(18) Pentru că e destul de dificil de cuantificat la prima vedere și pentru că necesită un grad de încredere enorm din partea angajatorului, specialiștii în HR încă se feresc cât pot de mult de *munca remote*, chiar dacă ea devine pentru multe țări mai degrabă regulă decât excepție. (<https://www.wearehr.ro>)

Conclusions

Au terme de cette étude, on peut conclure que la variation terminologique, phénomène peu analysé et même banni par les théories classiques de la terminologie, est un phénomène naturel surtout dans un contexte inattendu comme celui de la crise sanitaire prise en compte par notre étude où les connaissances spécialisées doivent être conçues, transmises de façon précise et rapide et comprises et assimilées par tout individu. Dans notre analyse, nous avons pu identifier des situations où deux ou plusieurs termes cohabitent pour désigner la même réalité, des termes qui présentent des variations par réduction, des termes formés suite aux contacts entre les langues (dans notre cas, l’anglais, le français, le roumain), de

nouveaux termes qui ont eu une durée de vie très courte, ceux-ci étant vite remplacés par des variants considérés comme plus appropriés. Il faut pourtant noter que la variation terminologique peut affecter la clarté et la cohérence des messages publics. Pour reprendre des exemples de notre corpus, les nouveaux emprunts à l'anglais (par exemple, *lockdown*, *cluster*) sont des termes assez opaques, difficiles à comprendre et à assimiler par toutes les catégories de citoyens. L'utilisation alternative de plusieurs termes peut aussi entraîner des confusions et des malentendus. Reste à voir quelle sera la durée de vie de ces termes surgis dans un laps de temps très court pour désigner des réalités temporaires ou en train de changement.

Références bibliographiques

- Alshaiwi, M., 2020, « Extraction des termes sur la COVID-19 et leurs emplois sémantico-syntaxiques à partir d'un corpus spécialisé », *Synergies Turquie*, no 3, p. 117-132.
- Cabré, M. T., 1998, *La Terminologie : Théorie, méthode et applications*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin. Traduit du catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley.
- Cabré, M.T., 2000, « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », *Terminologies nouvelles*, 21, pp. 10-15.
- Cabré, M. T., Estopà, R., 2002. 'El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva', *Sendebarr* 13, p.141-153.
- Condamines, A., Rebeyrolle, J., 1997, « Point de vue en langue spécialisée », *Meta*, 42(1), n° spécial « Lexicologie et terminologie », p. 174-184.
- Daille, B., Habert, B., Jacquemin, C., Royauté, R., 1996, 'Empirical Observation of Term Variations and Principles for their Description', *Terminology* 3.2, p. 197-257.
- Freixa, J., 2002, *La variació terminològica: Anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*, Thèse de doctorat, Université Pompeu Fabra, Espagne.
- Freixa, J., 2005, 'Variación terminológica: ¿Por qué y para qué?', *Meta*, 50(4). <https://doi.org/10.7202/019917ar> [consulté le 2 septembre 2021]
- L'Homme, M.-C., 2004, « 4. Le corpus spécialisé », *La terminologie : principes et techniques* [en ligne]. Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2004 (généré le 21 décembre 2021). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pum/10707>>. ISBN : 9791036502491. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pum.10707>.
- Kocourek, R., 1991, *La Langue française de la technique et de la science : vers une linguistique de la langue savante*, Wiesbaden, Brandstetter.
- Pelletier, J., 2012, *La variation terminologique : un modèle à trois composantes*, Thèse présentée à la Faculté des études supérieures et postdoctorales de l'Université Laval, Canada.
- Tomescu, M., Ilinca, C., 2021 « Dynamique terminologique dans le contexte de la pandémie de Covid-19 », *XLinguae - European Scientific Language Journal*, vol 14.4, pp. 127-138, DOI : 10.18355/XL.2021.14.04.09

Corpus :

- Commission Recommendation (EU) 2020/1595 of 28 October 2020 on COVID-19 testing strategies, including the use of rapid antigen tests C/2020/7502
<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:32020H1595>
- The Council of EU - Informal video conference of health ministers, 16 March 2021)
<https://www.consilium.europa.eu/ro/meetings/epsco/2021/03/16/>
- EU's response to COVID-19- EU digital COVID certificate: how it works
<https://www.consilium.europa.eu/en/policies/coronavirus/eu-digital-covid-certificate/>
- EU Council, Press release, 21 January 2021

<https://www.consilium.europa.eu/ro/press/press-releases/2021/01/21/council-agrees-on-strengthening-the-use-of-rapid-antigen-tests-and-on-the-mutual-recognition-of-covid-19-test-results/>
COVID-19: Council approves additional funding from the EU budget (The Council of the EU, Press release, 9 April 2021)

<https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2021/04/09/covid-19-council-approves-additional-funding-from-the-eu-budget/>
COVID-19: Council agrees its negotiating mandate on the Digital Green Certificate (The Council of the EU, Press release, 14 April 2021)

<https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2021/04/14/covid-19-council-agrees-its-negotiating-mandate-on-the-digital-green-certificate/>
The Council of the EU, Press release, COVID-19: Council approves conclusions on the impact of the pandemic on internal security and terrorist threat, 7 June 2021)

<https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2021/06/07/covid-19-council-approves-conclusions-on-the-impact-of-the-pandemic-on-internal-security-and-terrorist-threat/>
Press release- Remarks by President Charles Michel after the video conference of the members of the European Council on 29 October 2020)

<https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2020/10/30/remarks-by-president-charles-michel-after-the-video-conference-of-the-members-of-the-european-council-on-29-october-2020/>
<https://acad.ro/SARS-CoV-2/pag.html>

<https://www.digi24.ro/stiri/externe/ue/focar-urias-de-covid-19-in-spania-dupa-o-excursie-studentasca-mii-de-tineri-au-fost-plasati-in-carantina-1575659>

<https://www.digi24.ro/stiri/externe/ue/germania-anunta-lockdown-pentru-nevaccinati-angela-merkel-si-succesorul-ei-olaf-scholz-sustin-vaccinarea-obligatorie-1756925>

<https://www.digi24.ro/stiri/externe/ue/epidemiolog-mastile-de-protectie-si-distantarea-fizica-vor-fi-in-continuare-necesare-timp-de-cativa-ani-1471871>

<https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/politica/marcel-ciolacu-cred-ca-este-nevoie-ca-proiectul-privind-certificatul-verde-covid-sa-se-adopte-pana-la-sfarsitul-anului-1775971>

<https://www.reginamaria.ro/articole-medicale/test-antigen-sars-cov-2-eficient-si-precis-un-nou-ajutor-diagnosticul-covid-19>

<https://www.consilium.europa.eu/en/meetings/epsco/2021/10/15/>

<https://www.wall-street.ro/articol/Careers/272367/telemunca-in-2021-ce-inseamna-ce-spune-legea-care-sunt-beneficiile-si-dezavantajele.html#gref>

https://www.codulmuncii.ro/titlul_2/capitolul_9_1.html

<https://financer.com/ro/scoala-financiara/joburi-de-acasa/>

Cristina **ILINCA** est maître de conférences au Département des Langues Étrangères Appliquées, Faculté de Théologie, Lettres, Histoire et Arts de l'Université de Pitești, Roumanie. Elle enseigne la théorie et pratique de la traduction, la linguistique de corpus et des travaux dirigés de traductions technico-scientifiques. Ses derniers travaux portent sur la traduction spécialisée, la terminologie et la didactique du FLE, la didactique de la traduction.